



Codice gara: "AOV 010/2014 Servizio di trasporto e accompagnamento per bambini/e ed alunni con disabilità nella Provincia Autonoma di Bolzano per gli anni scolastici 2014/15 - 2017/18"

Code der Ausschreibung: "AOV 010/2014 Transport- und Begleitsdienst für Kinder und Schüler/innen mit Behinderungen in der Autonomen Provinz Bozen für die Schuljahre 2014/15 - 2017/18"

Codice CIG 57546420CF

CIG Code 57546420CF

Quesito n. 1

Nel documento „Disciplinare di gara“ a pag. 17 vi è una differenza tra la versione italiana e quella tedesca con riferimento ai requisiti di partecipazione.

Nel testo italiano al punto e1) è richiesto un servizio analogo di trasporto pari ad un milione e al punto e-2) un servizio analogo di accompagnamento pari ad un milione, mentre nel testo tedesco un servizio di accompagnamento e di trasporto pari ad un milione. Quale è la versione corretta.

Frage Nr. 1

Im Dokument Ausschreibungsbedingungen auf Seite 17 gibt es einen Unterschied zwischen deutschen und italienischen Text bei den zu erfüllenden Voraussetzungen.

Im italienischen Text muss man bei e1) eine Million Transportdienst erfüllen und bei e2) eine Million Begleitsdienst. Im deutschen Text muss man in beiden Fällen eine Million Transport- und Begleitsdienst erfüllen. Welche Angabe ist richtig?

Risposta n. 1

La versione corretta è quella in italiano.

Antwort Nr. 1

Die richtige Angabe ist die Italienische.

Quesito n. 2

Nel caso in cui un operatore economico si presenti in forma di raggruppamento temporaneo in cui un'impresa svolgerà l'intera prestazione di trasporto e un'altra impresa l'intera prestazione di accompagnamento, l'RTI si configura come orizzontale o verticale?

Frage Nr. 2

Handelt sich um eine horizontale oder vertikale Bietergemeinschaft, wenn sich ein Wirtschaftsteilnehmer in Form einer noch zu gründenden Bietergemeinschaft präsentiert, in welcher ein Unternehmen die gesamte Transportdienstleistung und ein anderes Unternehmen die gesamte Begleitsdienstleistung abwickelt?

In simile caso come devono essere indicate nell'allegato A le percentuali di esecuzione?

Welche Durchführungsprozentsätze müssen im ähnlichen Fall im Teilnahmeantrag A anzugeben werden?

Risposta n. 2

Un RTI in cui un'impresa svolga per intero il servizio di trasporto ed un'altra svolga per intero il servizio di accompagnamento si configura come un RTI verticale.

Nel caso di RTI verticale la mandataria deve eseguire la prestazione principale e le mandanti le prestazioni secondarie.

Antwort Nr. 2

Eine Bietergemeinschaft, in welcher ein Unternehmen die gesamte Transportdienstleistung und ein anderes die gesamte Begleitsdienstleistung abwickelt, stellt sich als vertikale Bietergemeinschaft dar.

Im Falle von vertikaler Bietergemeinschaft muss das federführende Unternehmen die



In un simile caso l'RTI può indicare la percentuale di esecuzione.

(Es: mandataria 100% della prestazione principale; mandante 100% della prestazione secondaria) oppure potrà indicare la prestazione che eseguirà in forma descrittiva.

Si allega una versione corretta del modulo "Allegato A1" che consente questa possibilità

Hauptleistung erbringen und die mitbietenden Unternehmen die Nebenleistung.

Im ähnlichen Fall kann die Bietergemeinschaft den Durchführungsprozentsatz angeben.

(Beispiel: federführendes Unternehmen 100% der Hauptleistung; mitbietendes Unternehmen 100% der Nebenleistung) oder kann die ausgeführte Leistung in beschriebener Form ausführen.

Es wird eine korrekte Version des Formulars „Anlage A1“ beigefügt, welche diese Möglichkeit erlaubt.